

Relatos sobre naguales
náhuatl/español

Tlaltenpowalistli Tlen Nawallitli



Lo que se cuenta del nagual

Eusebia Martínez Silva y Arturo Ramos Bueno



Tlatenpowalistli Tlen Nawalli

Lo que se cuenta del nagual

© Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo

C. General Mariano Abasolo No. 600, Col. Centro, Pachuca de Soto,
Hidalgo, México, C.P. 42000

E-mail: editor@uaeh.edu.mx

Este libro fue desarrollado y producido en el Centro de Lenguas de
la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.

Tlatenpowalistli Tlen Nawalli
Lo que se cuenta del nagual

Coordinador editorial: Eusebia Martínez Silva

Autores: Eusebia Martínez Silva y Arturo Ramos Bueno

Editor Literario: Arturo Ramos Bueno

Ilustradores: Yohanna Núñez López

Diseño editorial: Patricio García Formentí Mendieta y Nancy Yuridia
Vega Ramírez

Primera edición: Noviembre de 2025

Libro digital descargable

ISBN: 978-607-482-922-8

Prohibida la reproducción no autorizada.

Todos los derechos reservados ©. Queda prohibida la reproducción,
el almacenamiento en sistemas de recuperación de información
o la transmisión, total o parcial, de esta publicación, por cualquier
medio o procedimiento, electrónico, mecánico, fotocopiado,
grabado o de cualquier otra índole, sin la autorización previa y por
escrito de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.

Índice

- 1 Tlaixpantilistli
- 3 Prólogo
- 5 Tlatenpowalistli se:
Piltenantsin-tototl /
Relato uno: Viejita-ave
- 33 Tlatenpowalistli ome:
Tlanchihketl /
Relato dos: Tlanchihketl
- 55 Tlatenpowalistlieyi: Xixtli /
Relato tres: Lechuza

Tlaixpantilistli

Tla tiktemoseh tlahlamikilistli, tlaixmatilli ipan tlatenpowalistli tlen moihkwinihto, tlen kiihkwinihtokeh toweynanawan, toweytatawan tlen inhwantin kiixmatih pampa kiselihkeh iwan kiihkwiniyah tlaixmatilli. Tla tiktemoseh tlahlamikilistli tikixmatiseh miak tlamantli tlen panoyaya wahkakiya ipan tochinanko, tlahlamikilistli tlen motlatihtoya. Kemantika owi tikasih tlahlamikilistli pampa sekin masewalme axkinekih teihliseh nochi tlen kimatih pampa kwali kiihkwiniyah inixtlatamatis pampa inin wala tlen inweytata, inweynana yeka kitlastlah. Keman se akahya kipia inin tlaixmatilli tlen toweytatawan iwan toweynanawan kipia se tekittl weyi owi pampa inhwantin kimokwitlawiah iwan kimalwiah tlaixmatilli, inhwantin kimatih aki kimahtiliseh intlatenpowal iwan aki axkimahtiliseh pampa sekin masewalme axkimalwiyah inin tlaixmatilli.

Ipan inin amochtli “Tlatenpowalistli tlen nawalli” monechtia kaame aki inhwantin kimokwitlawiyah inin tlaixmatilli, toawi *María Salomé Silva Cruz* iwan temachtiani *Miguel Hernández Martínez*, kiihkwiniyah ipan intlahlamikilis, kipia se nawi xiwitl nechmahtilihkeh iwan naman na nikinmahtiliya sekino masewalme aki inhwantin kinekih kiixmatiseh.

Ipan inin amochtli monechtia tlen panohki wahkahkiya, tlen kiitakeh aki inhwantin techtlatenpowilayah toawi *María Salomé Silva Cruz* iwan temachtiani *Miguel Hernández Martínez*. Inhwantin kiitakeh o kinpowilihkeh pampa inin nochi

melawa wahkahkiya panoyaya ipan Veracruz tlalli, nepa kanpa tepeyo, kanpa ayo, kanpa kwatitlayo iwan kanpa tekwanihyo. Tlatenpowalistli se: Itoka “Piltenantsin-totl”, nikan mopowa kaame se piltenantsin mochiwayaya se weyi tototl iwan ihkino kiontemoyaya yankwi estli pampa ika inin motlamakayaya. Tlatenpowalistli ome: itoka “Tlanchihketl”, nikan mopowa kaame se masewalli mochiwa se tlanchihketl iwan kinontemoyaya konetsitsin panpa kinesochichinayaya iwan mikiyayah. Tlatenpowalistli eyi: Itoka “Xixtli” nikan mopowa kaame se siwapitl kimokwitlawiyaya se nawalli tlen itata kiiskitoya iwan kitlatiskiya, kema kitlatihki nopa Xixtli teipan momatki ipan inin tonati se piltenantsin ipan seyo chinanko ixpolihki.

Ipan inin amochtli mopowa tlamantli tlen amo kwali welis kichiwas se masewalli tlen kipia inawal, maski nohkiya mopowa kaame inhwantin nohkiya malwilsitsin. Inin moneltoka ipan tochinanko iwan ipan miyakeh chinankohme tlen nawatine iwan sekinokeh tlen axnawatine. Nikan nohkiya mopowa kaame tatame, naname moneki ma kinmokwitlawikah inkonewan tlen onnesih.

Nowampo tlapohketl, nochi tlatenpowalli tlen nikan nesi, kipanoltihki ika koyotlahtolli Arturo Ramos Bueno, akiya kichihki ma kikwamachilikah inin tlatenpowalistli nochime tlen axnawatih.

Eusebia Martínez Silva.

Prólogo

Hurgar en la memoria colectiva en busca de narrativas que se encuentran resguardadas, en la oralidad, por los herederos y depositarios de saberes ancestrales, nos permite descubrir un cúmulo de tesoros que ha permanecido ocultos por mucho tiempo. Lograr que los poseedores de estos conocimientos nos transmitan no es una tarea fácil, porque tienen claro que su papel de guardianes les representa una gran responsabilidad, saber a quiénes les puede transferir estas historias y a quiénes no, porque puede ser que algunas personas interpreten de manera errónea su contenido.

En el libro *“Tlatenpowalistli tlen nawalli”* se muestra cómo los guardianes de estos tesoros María Salomé Silva Cruz y Miguel Hernández Martínez, preservan esta riqueza en lo más profundo de su memoria, después de varias pruebas, sólo se los han entregado a la persona idónea: Eusebia Martínez Silva, quien, con la paciencia y destreza de una buena cazadora de saberes, obtuvo estos relatos y ahora, ha decidido compartirnos estas joyas de literatura.

El contenido de esta obra, son relatos con tintes míticos y reales que nos llevan al mundo de los nahuas de Veracruz, rodeados de cerros y arroyos llenos de una diversidad de flora y fauna. En el primer relato: *“Piltenantsin-totl / Viejita-ave”*, se hace referencia a una señora de avanzada edad que se convertía en una enorme ave para conseguir sangre tierna de la que se alimentaba. El segundo relato: *“Tlanchihketl / Tlanchihketl”*, cosa innombrable,

se trata de un masewali que en las noches se convertía en un tigre, en un ave o en un perro, para buscar bebés y chuparles la sangre, estos niños morían a causa de esta agresión. En el tercer relato: “*Xixtli / Lechuza*”, se narra la historia de una niña que no asistió a su clase por cuidar a un nagual en forma de lechuza, más tarde, se expone que su padre le prendió fuego a esa ave y se murió. Poco después se supo que una anciana, dueña del nagual, sucumbió al mismo tiempo.

Este libro nos advierte sobre la peligrosidad que pueden llegar a tener las personas que poseen naguales, también nos menciona qué pueden llegar a tener las personas que poseen naguales, además de que pueden ser tan vulnerables que al ser descubiertos y atrapados corren el peligro de ser linchados a través de los animales en los que se convierten. Mas que una verdad real, es una verdad mística, una advertencia para los padres de los bebés, quienes deben cuidarlos con mucha atención por ser pequeños y frágiles en sus primeros meses de vida.

Amigo lector, los textos de este libro se encuentran en la lengua española; Arturo Ramos Bueno los pone a nuestro alcance para que podamos entender y disfrutar cada palabra los que no hablamos la lengua náhuatl. Este trabajo, abre la oportunidad a niños, jóvenes y adultos para que podamos explorar un mundo antes desconocido.

Martín Rodríguez Arellano.





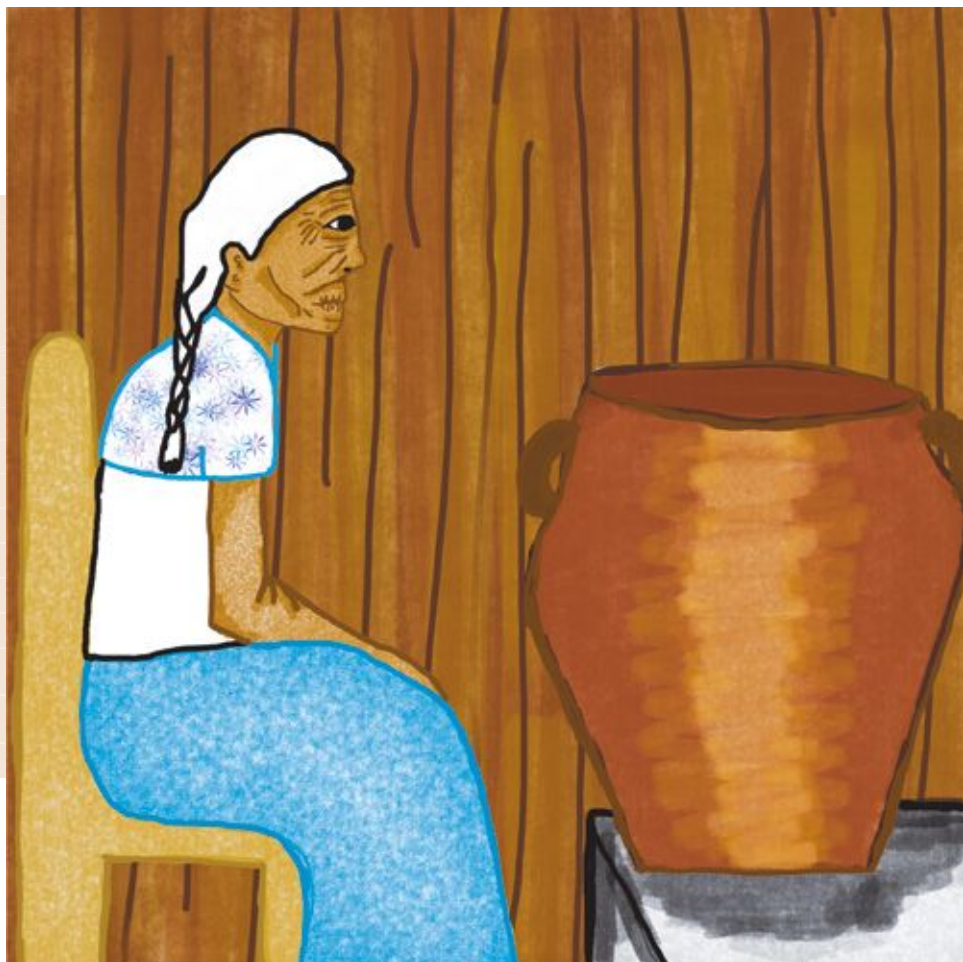
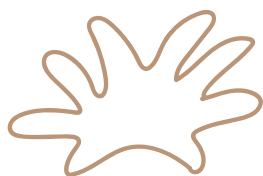
1

Tlatenpowalistli se:
Piltenantsin-tototl

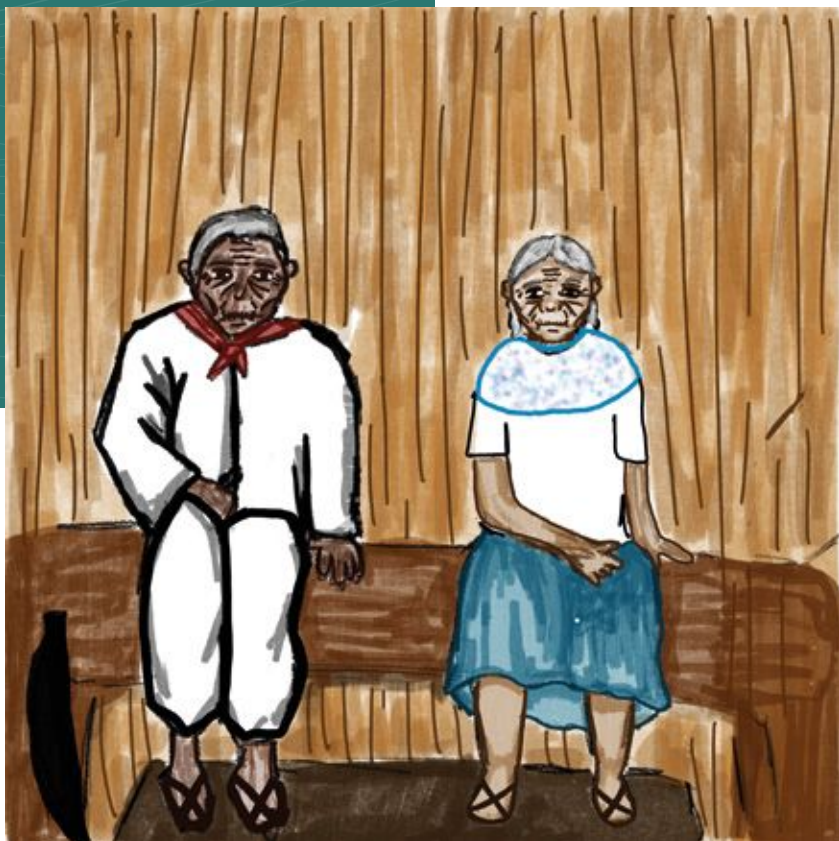
Relato uno:
Viejita-ave

Istoya se piltenantsin akiya kisentiliyaya
estli, nopa estli ika tlakwayaya.





Había una viejita que juntaba sangre
y con ella se alimentaba.



Tonaya ya istoya kalihti, iwewe ya axkimatiyaya
tlanki kichiwayaya isiwa. Iwewe yowiyaya mila iwan
piltenantsin mokawayaya ichan.

En el día estaba en su casa, su esposo no sabía lo que ella hacía. El señor se iba a la milpa, mientras que su esposa se quedaba en casa.





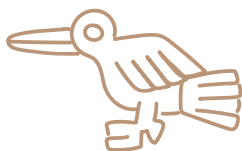
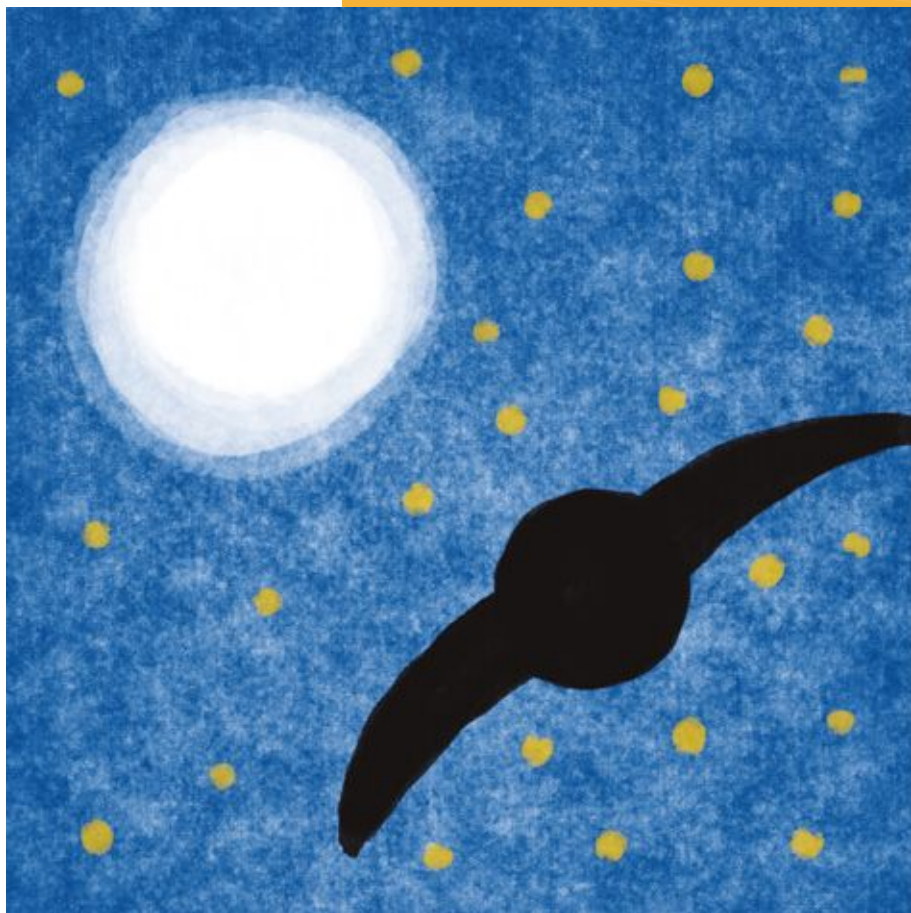


Nopona kiihkwinih toysa,
kitsahtoya ipan se chochopalli
iwan temito estli.

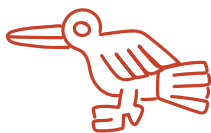
Ahí guardaba un *chochopalli*
(una vasija grande de barro)
que tenía cerrado y lo llenaba
con sangre.



Tlayowa wankino ya kistewayaya, tlayowa ya
choloyaya, patlaniyaya, mochiwayaya sanke se
tototl weyi, weyi tototl mochiwayaya.



En las noches es cuando la viejita solía salir de su casa, volaba y se convertía en algo parecido a un ave grande, ¡un ave muy grande!



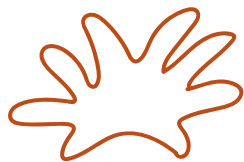
Keman mochiwayaya weyi tototl, iixi
kipoloyaya, mopolwiliyaya iixi, kehnopa
eliyaya iixi keh tototl, kehnopa eliyaya.

Cuando se convertía en un ave grande, perdía sus pies, ella misma los desaparecía y se le hacían como de ave. Así pasaba, así ocurría.



Yanopa kionkwiyyaya estli iwan kiihkwiniiyaya.
Mohmostla yowiyaya kehnopa, tlayowa
pankisayaya nopa toawi.

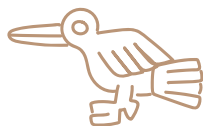




Después de transformase como un ave, se
aprovisionaba de sangre que luego guardaba. Todos
los días hacía esto, durante las noches cuando salía.

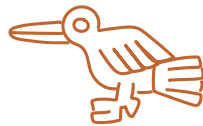
Teipan kewan
iwewe kiitahki, ya
yahki ika yato.





Cuando su esposo
la vio transformarse,
ella se fue y se fue
para siempre.





Ayihkana tlakwapilihki pampa axkinchki ma
kiita tlanihki kichiwayaya nopa piltenantsin iwan
teipan yahki, kistehki nopa piltenantsin.

Ya no regresó porque no quiso que su esposo viera
lo que ella hacía, por eso se fue y ya no volvió.



Kehnopa elki, iwewe ya mokahki iselti iwan nopa
piltenantsin ya yahki, iwewe kiitahki sanpatsin yeka
kistehki, kitlachilihto kaame iixi kipoliwiltihki wan
teipan ya yahki.

Así fue como ocurrió, el esposo se quedó solo y la
viejita se fue, el señor solamente la vio convertirse
una sola vez, por eso la viejita se fue. Vio cómo le
desaparecían los pies y después ya no estaba.



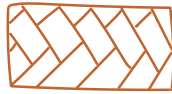
Kehnopa kiihtoyah
toweynanawan, nopa melawa,
naman tohwantin san tikihlamikih
sanke se tlatenpowalistli, nopa
kena eliyaya, kena mochiwayaya.
Kipia miak xiwitl inin panoyaya,
welis kipia se tsontli iwan
makwilli powalli xiwitl.

Esto es lo que dicen nuestras
abuelas, todo esto es cierto,
ahora sólo lo recordamos como
una leyenda, pero todo esto en
verdad pasaba, así acontecía.
Pasaba hace muchos años, tal
vez como 500 años.









Tla se toawi axkinekiyaya ma kikwilikah
ipilkone tlen onnesi, pehkeh kitlatiyah
tlawilli nochi yowalli ika se *kantetl*, ika *sera*
nochipa tlatlato kanpa westo ne konetsin
iwan inana. Tla tlamis *gas* xikowatiya *gas*.

Si una mujer no quería que le quitaran a su
hijito recién nacido, se hacía lo siguiente:
dejar encendida la luz toda la noche en un
candil, que se ponía en donde dormían la
mamá recién parida y el recién nacido.
Por eso, si se llegaba a acabar el gas se debía
comprar inmediatamente.

Nohkia kitlaliyayah kalmapan mowihtli o
iyatl iwan kitlaliyayah kaltsahteno, kanpa
inakastla kaltsahkayotl, kanpa achi kentsin
tlapohto noponi kikahkalakiyayah.

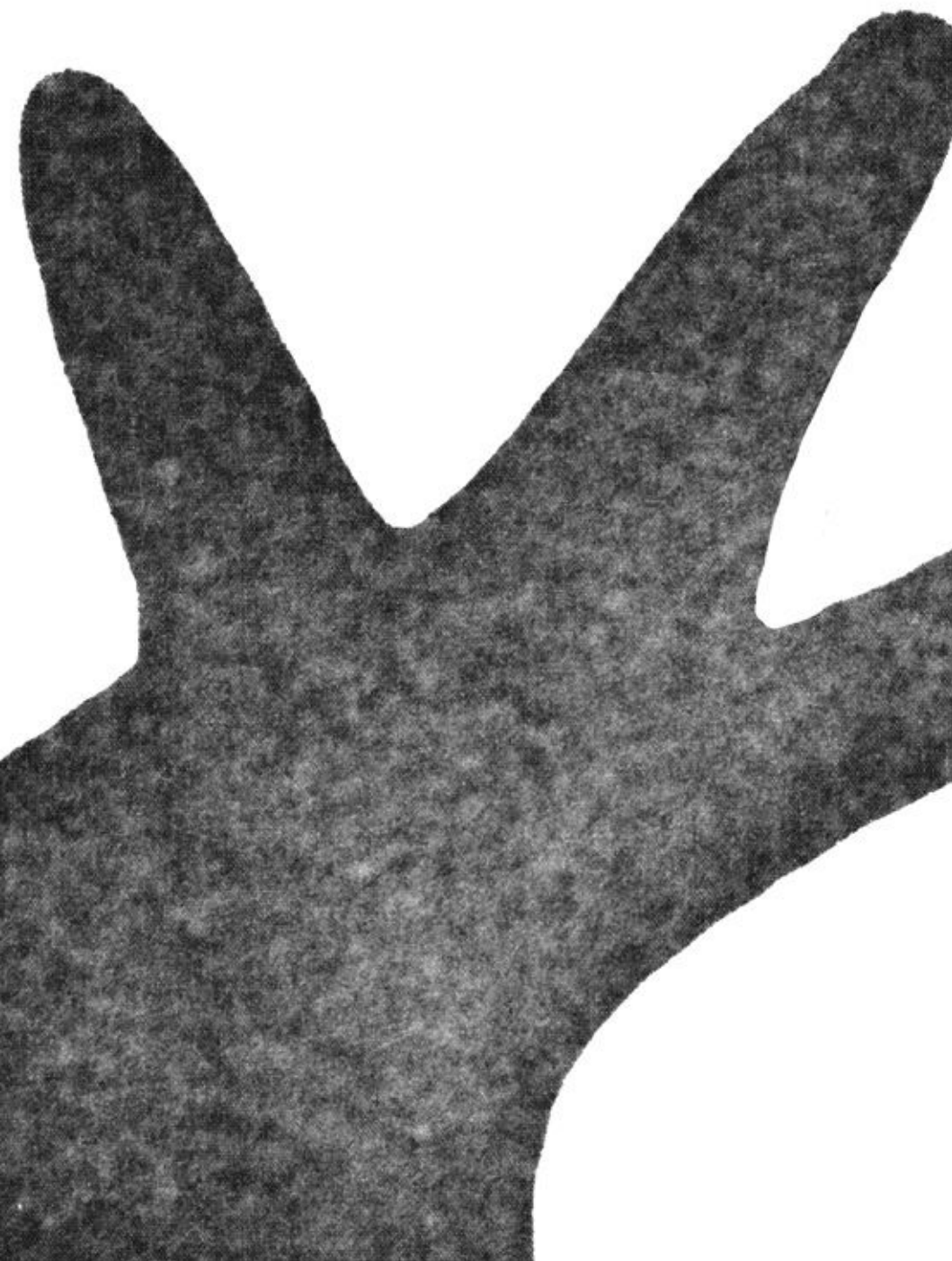
También se ponía en la entrada de la casa
mohuite o tabaco. Estas hierbas también se
colocaban en el marco de las puertas, en las
bisagras, hasta en los sitios en donde había
pequeñas aberturas por donde se podía meter
lo indeseable.





Nopa ehekapahtli pampa axkana ma
wala tlen axkwali, ihkino nopa konetsin
yoltos, ma isto, ma moskalti. Kehnopa
kichiwayayah wahkahkiya.

Todos estos son *ehekapahtli* (remedios
del aire) que se requieren para evitar que
venga lo que no es bueno, así el niño
podrá vivir y crecer. Esto es lo que hacían
los antepasados, hace muchos años.



2

Tlatenpowalistli ome:

Tlanchihketl

Relato dos:

Tlanchihketl



Keman nesiko nopa konetsin,
kipixtoya seome tonati iwan
teipan tlanesito mihki konetsin,
kichichinilikoh ieso.

Una vez nació un bebito, apenas
tenía unos días y de repente
amaneció muerto porque le vinieron
a chupar la sangre.









¡Yanopa kiihtowah walahki
kimihtiko nopa konetsin keh!
Tlen nopa wahkahkiya nemiyayah,
kehne tlakopalli kiihliyah,
kehnopa kiihtoyayah.

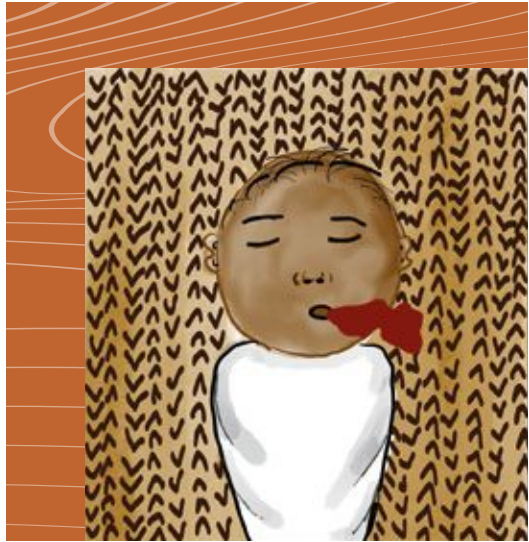
Se decía que lo innombrable
había venido por ese bebito. A
eso que vivía en aquella época,
la gente lo nombraba como
tlakopalli, así decían.



Kehnopa elki nopa konetsin, mihki.
 Keman isatehkeh inkone miktohka;
 axnikmati kanin eskistoya tla iyekatsolko o
 ikamako, eskistoya nopa konetsin, tlayowa
 kikwako, axkiitakeh tlanki kipantihki
 konetsin, keman tlaneski mikto, ¡keman
 isatehkeh inkone mikto! Kehnopa
 kiihtohkeh ne masewalme.

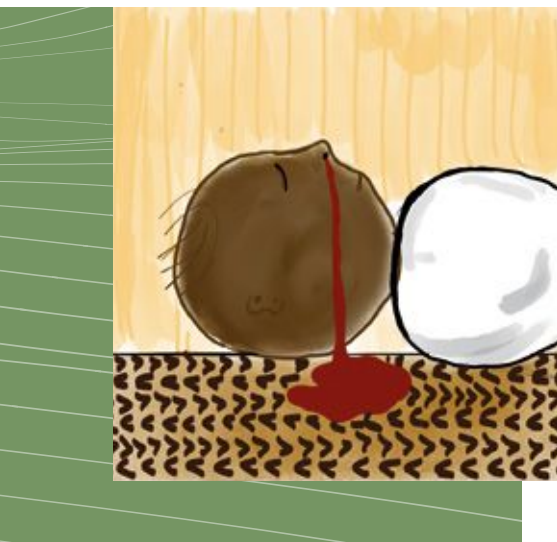
Así le pasó a ese bebito recién nacido que murió. Cuando se despertaron sus papás, su hijo recién nacido ya había muerto. No sé por dónde sangró el bebito, si fue por la nariz o por la boca, porque toda la cara estaba ensangrentada, el *tlakopalli* se lo vino a comer durante la noche. Los papás no vieron lo que le pasó a su bebito, pero cuando amaneció ya estaba muerto, cuando se despertaron ya había fallecido. Así cuentan los *masewalme*.





Kehnopa kiihtohkeh,
 kehnopa elki nopa
 konetsin. Wahkahkiya
 miyakeh kehnopa
 kinpantiyaya
 konetsitsin, kehnopa
 sekin tlakatih, sekin
 chikwextiyah iwan sekin
 axkana chikwextiyah,
 san ome o eyi tonati
 mikihya konetsitsin
 iwan nochime pewah
 kehnopa kitl.





Así se contaba, eso fue lo que le pasó al bebito. Antes, esto les pasaba a los bebitos. Algunos nacían y a los ocho días se los chupaban, mientras que otros ni siquiera llegaban a la semana, pasaban dos o tres días y se morían. A todos ellos les pasaba esto.





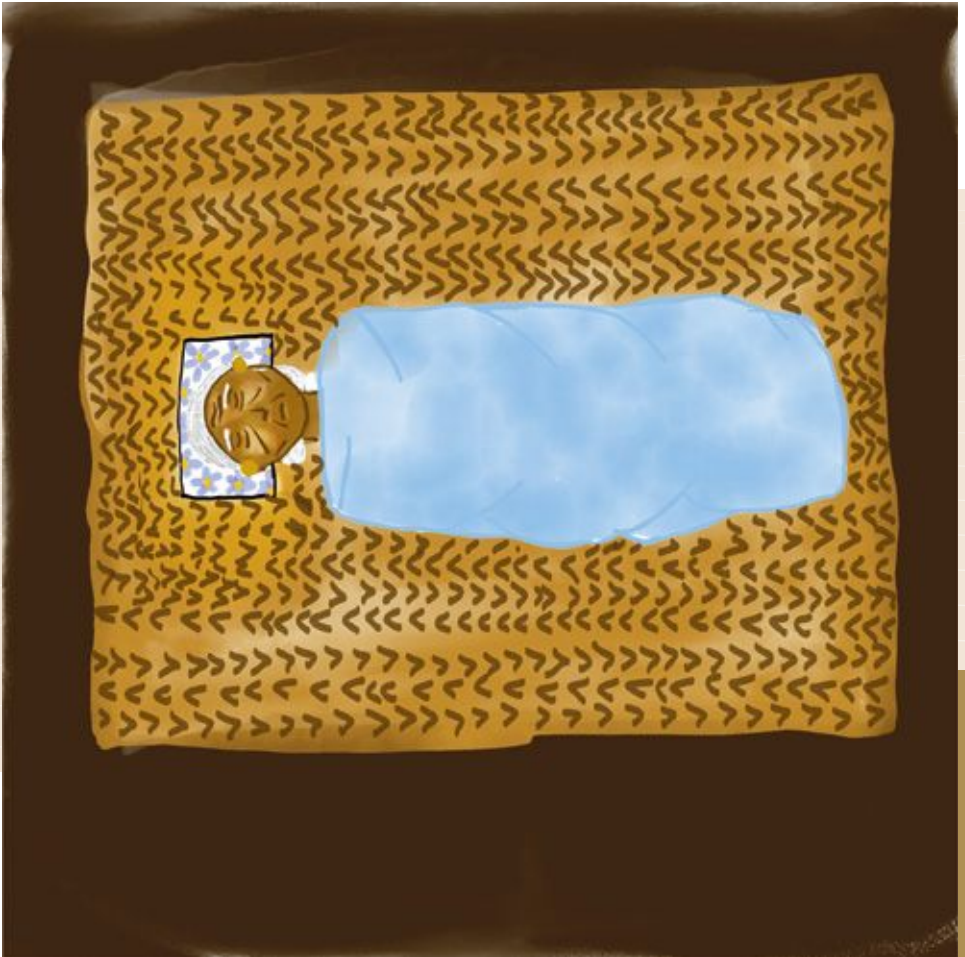
Kehnopa estli kipiah inkamako,
nochime konetsitsin tlen
kinchichinayaya nopa tlamantli,
kehnopa eliyayah tlamantli,
tekwani o tlanchihketl
mochiwayayah masewalme.

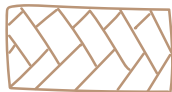
Y así amanecían con sangre en
la boca, todos los bebitos que
eran succionados por la cosa,
así amanecían. Era una cosa, un
animal o un *tlanchihketl* (una cosa
innombrable), es en lo que se
convertían algunas personas.





Kehne tlen mokokoyayah, ayihtlenon
melawa kimachiliyayah pankisayayah
tlayowa wankino kipiayah inchikawalis.





Los que se enfermaban de mucha gravedad,
salían por la noche, es en las noches cuando
tienen fuerza.



Keman se tlanchihketl pankisa iwan kitemowa tlanki
tlakwas san konetsitsin kinchichinayaya pampa
selikeh eliyayah, pampa kipiayah inchikawalis iwan
yeka kehnopa kinpantiyaya konetsitsin.

Cuando un *tlanchihketl* sale, se pone a buscar qué comer y sólo se chupa a los bebitos porque son tiernitos porque le dan fuerza; por esta razón, esto sólo les pasaba a los bebitos.







Sekin naname kinpiyayah miyakeh
inkohkonewan maski naman
axtlen kinpiah, san kinpiah setsin
o omehtsitsin pampa nochime
mikiyayah.

Algunas mamás tenían muchos
hijos, aunque ahora no les quedan
muchos, sólo les quedan uno o dos
porque los demás morían.



Sekin masewalme tlen mokokowah,
motlaweltiyah, kinaxkawiyah maski axkana
kinchichinayayah, ya kintemowa konetsitsin.

Algunos *masewalme* que se enferman
gravemente o que ya están desahuciados,
el *tlanchihketl* se les acerca, pero no se los
chupa porque sólo busca bebitos recién
nacidos.



Kehnopa
panoyaya, kehnopa
nikakiyaya,
kiihtowah
toweynanawan.
Noweynana
kehnopa
kiihtoyaya, nemi
nopa masewalli
tlen mochiwa
tekwani, nopa kitl
tlen mokokowa,
yanopa pankisa,
mochiwa se
tekwani, keh tototl,
se tlanchihketl,
se chichi iwan
pankisa tlayowa.





Así pasaba, esto es lo que escuchaba que decían nuestras abuelas. Mi abuela así lo contaba, que vivía un *masewalli* que se convertía en *tekwani*, decía que se convertía aquella persona enferma y que salía cuando se hacía *tekwani*, así como un ave, un *tlanchihketl* o un perro y salía por las noches.





3

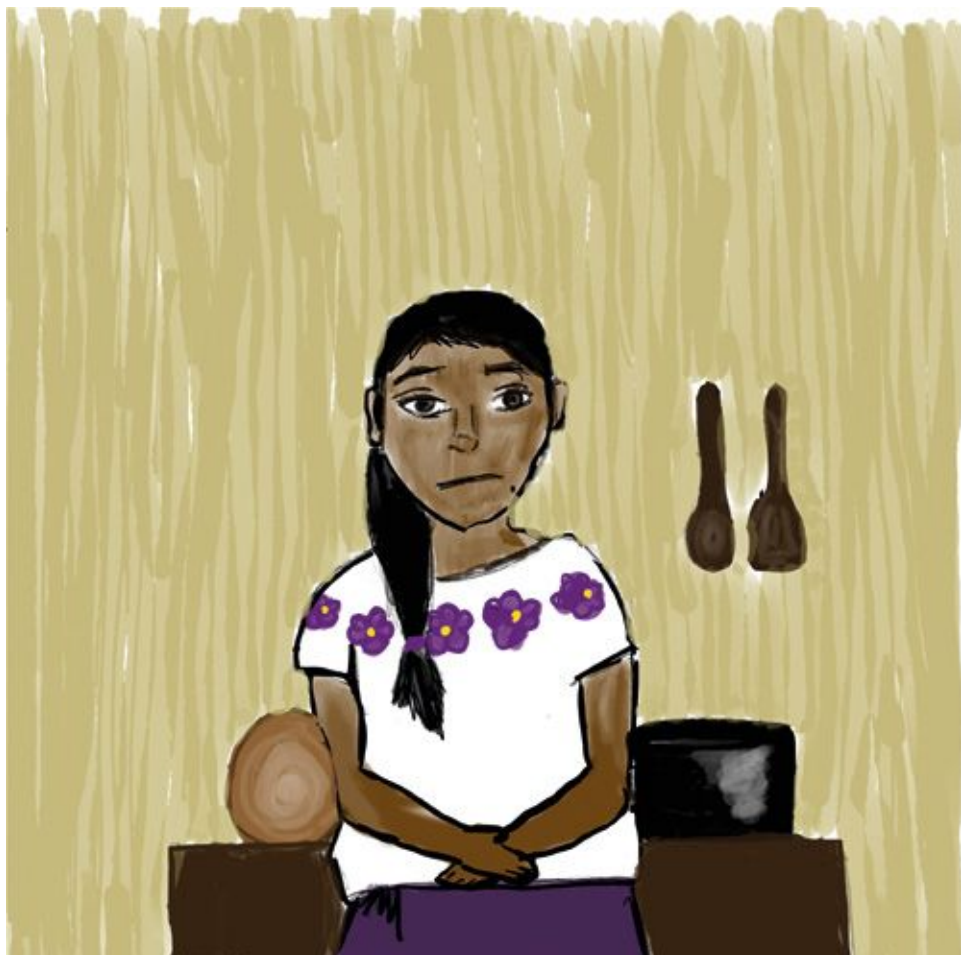
Tlatenpowalistli eyi:

Xixtli

Relato tres:

Lechuza

Se tonatl, se siwapitl tlen nikmachtiyaya, ya
momachtiyaya ipan chikwasenpamitl xiwitl
itlamachtihkayo, axkana yahki momachtito.



Un día, una niña que era mi alumna y que cursaba
el sexto año, no fue a clase.

Na, nikitlahtlanilihki iwanpowan
¿Kenke axkana yahki?



Le pregunté a sus compañeros ¿Por qué
no asistió a clase?





Yahwantin nechnankilihkeh; axkana yahki
pampa itata axkikawilihki ma yowi pampa
kiihlihki ma kimokwitlawi se tototl tlen ya
kiiskito.

Nopa tototl eliyaya se xixtli, san ixpohpolonti
nopa tototl, wahka ya yeka axyahki.

Ellos me respondieron que no había venido
porque su papá no la dejó, le dijo que cuidara
el ave que él había atrapado.

Esa ave era una lechuza, se trataba de un ave
con ojos grandes, por eso la niña no fue a la
escuela.

Keman tikiskehya tlen kanpa
timomachtiah, niyahki nikitato
iwan nikihlihki “¿Kenke axyahki
momachtito?”. Ya nechihlihki
“kimokwitlawihki nopa tototl,
nopa xixtli” pampa itata kiihlihki
kitlikwiltis ika tiotla, pampa nopa
axkana nelia tekwani, axkana nelia
tototl, nopa se masewalli tlen
mochihchiwa yowalli.

Cuando salimos de la escuela fui
a visitarla y le pregunté “¿por qué
no fuiste a la escuela?”. Ella me
respondió que no fue a la escuela
porque se quedó cuidando un
ave, similar a una lechuza que su
papá le dijo que esa tarde la iba
a quemar porque ese no era un
animal verdadero, no era un ave
real, se trataba de una persona
que se convertía en nagual.







Wahka nelia
nopa tlakatl,
keman asiko tlen
kanpa yahtoya
tekitito, ika tiotla
kitlikwiltihki
nopa tototl,
kitlimakahki
iwan mihki tototl,
tlatlahki nopa
yowalli.





Entonces, por la tarde, cuando ese hombre llegó a su casa de su trabajo quemó el ave, le prendió fuego y se murió, se quemó el nagual.



Eltoya se chinamitl axkatsin tlen *Tierra Colorada* itoka *La Mina*, nopani istoya se nanatiketl, se tenantsin tlen kiihtowah mochiwayaya tekwani, mochiwayaya tlamantli wahka nopa nanatiketl tonalito mihto, mihki pampa kiihtowah ya itlakayo elto nopa xixtli.



Había un pueblo cerca de Tierra Colorada que se llamaba La Mina, allí vivía una anciana, una ancianita que decían que se convertía en animal, se convertía en una cosa.

Ihkino
nechtenpowilihkeh
inin tlamantli.

Kiihtowah
yahwantin tlen
kichihki inin totlayi
tlen kitlatihki tototl
iwan nelia mihki
anki iaxka eliyaya
nopa itlakayo.

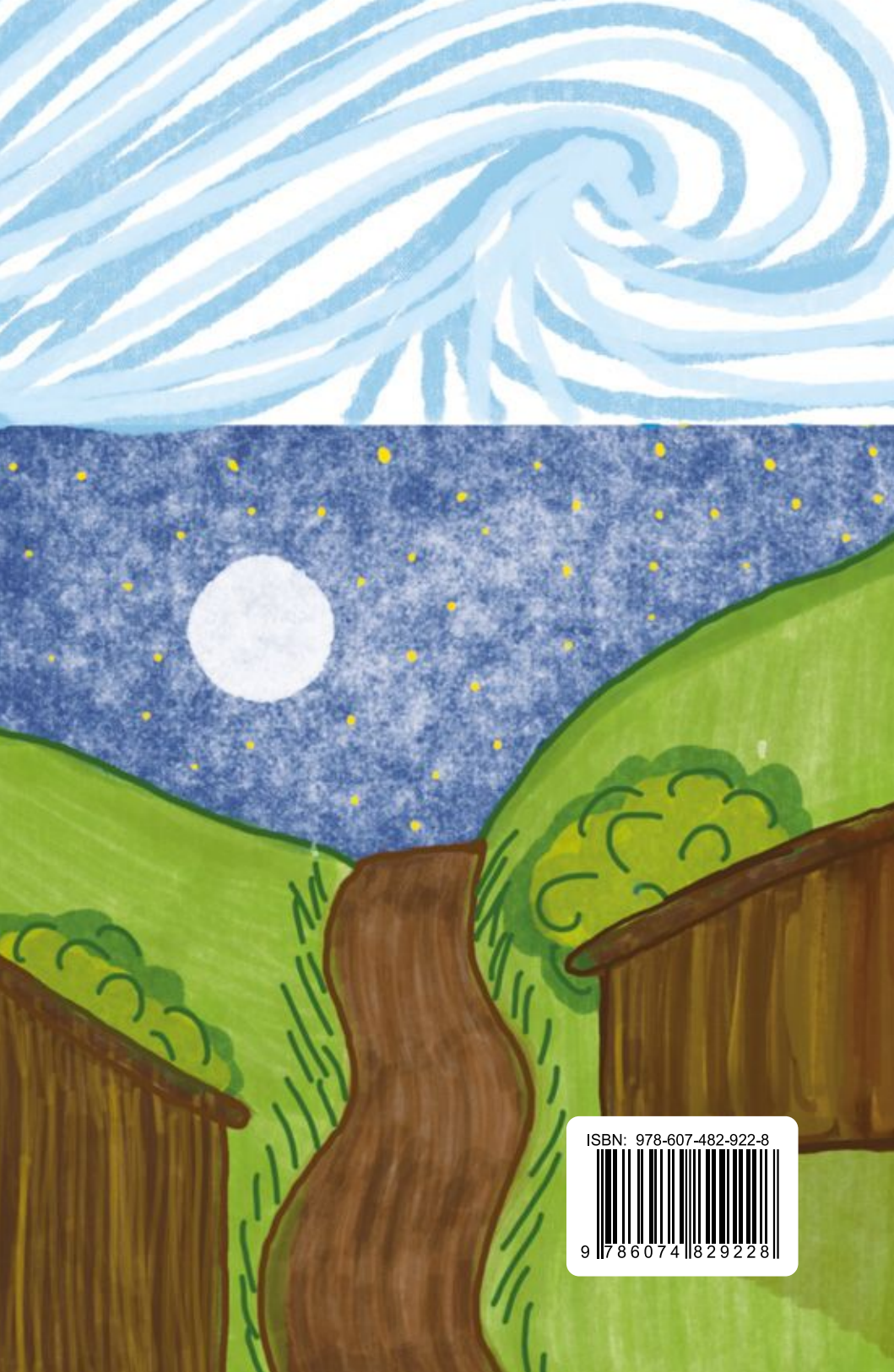




Esto me contaron.
Me contaron lo
que hizo este
señor que quemó
el ave y en verdad
se murió a quien
le pertenecía ese
cuerpo.

Tlaskamatilistli

Ipan inin amochtli tikintlaskamatiliah
aki inhwantin techtenpowilihkeh
iwan technechtilihkeh intlaixmatil
toawi *María Salomé Silva Cruz* iwan
temachtiani *Miguel Hernández
Martínez*. Nohkia tikintlaskamatiliah
temachtiane *María Isabel Gutiérrez
Téllez, Laura López González* iwan
nochime masewalme tlen tekitihi ipan
Centro de Lenguas tlen *Universidad
Autónoma* tlen *Estado* tlen *Hidalgo*,
inhwantin tlawetl techpalewihkeh ma
moixnehti inin amochtli.



ISBN: 978-607-482-922-8



9 786074 1829228